



THE SUPREME COURT *of* OHIO

Can I use Google for that? Finding Expert Interpreters for Diverse Populations

2018 Supreme Court of Ohio
Specialized Docket Conference

Overview



- Analyze the Work of Interpreters
- Finding the Best Available Language Resources
- Understand Legal Foundation of Language Access

Can I use Google for that?



- Yes, you can!
- No, you can't!
- Well, that depends!



The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

“Billy likes the red cat.”



- SPANISH: A Billy le gusta el gato rojo.
- FRENCH: Billy aime le chat rouge.
- SOMALI: Billy waxay jeceshahay bisad cas.
 - BACK TRANSLATION (BT)
- SP-BT: Billy likes the red cat.
- FR-BT: Billy loves the red cat.
- SO-BT: Billy likes a red cat.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

“Mary likes to walk her dog around the corner.”

- SP: A Mary le gusta pasear a su perro a la vuelta de la esquina.
- FR: Mary aime marcher le chien au coin de la rue.
- SO: Maryan waxay jeceshahay inay ku socoto eeyga agagaarka geeska.
- SP-BT: Mary likes to walk her dog around the corner.
- FR-BT: Mary likes to walk her dog around the corner.
- SO-BT: Mary would like to walk around the dog around the corner.

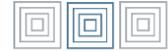
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Mary likes to walk her dog around the corner

- CHNS: Mary likes to run the dog at the corner.
- FLPNO: Mary wants to walk the dog around the corner.
- HINDI: The dog likes to walk around the corner of Mary.
- HMNG: Mary loves to walk to the dog around the corner.
- THAI: Mary likes to walk around the dog.
- VTMS: Mary likes to walk around the dog around the corner.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Q: Who was driving the car?



- **A: Red.** He booked it and screeched around the corner on High; Dog almost flew out. The cat on the corner jumped out of the way and split like a bat out of hell.
- SP-BT: Red. She reserved it and screamed around the corner; The dog almost walked away. The cat in the corner went out of the way and broke like a “bat from hell.”
- FR-BT: Red. She reserved it and turned around the corner; The dog almost stole. The cat in the corner got away and broke like a “hell of a bat”.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Red. He booked it and screeched around the corner on High; Dog almost flew out. The cat on the corner jumped out of the way and split like a bat out of hell.



- CH-BT: Red. He booked it and turned at the height; the dog almost flew out of the corner of the cat and jumped out like a hell-like bats.
- THAI-BT: Red. He booked it and screamed around the corner on high; The dog almost flew away. The cat is at the corner of the room, moving away and breaking out like a bat out of hell.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Retired Oral Exam



“Now, Mrs. Peña, you indicated that you live in East Orange, at 5681 Grand Street?”

1. “You say that you live in East Orange.”
2. “You told me that you lived in the west of Orange, at 56 Grand Street.”
3. “Now, you told me that you lived at 4581 East Orange.”
4. “Em, em, I live at 58 on, on Hunt Street.”
5. “I understand that you said that you lived in West Orange.”

“Now, Mrs. Peña, you indicated that you live in East Orange, at 5681 Grand Street?”



“You say that you were eating an orange?”

Interpreter KSA



• Knowledge of Working Environment

- Court structure: local, state and federal
- Civil and criminal procedure, and other court practices
- Legal terminology in both English and the target language
- Interpreter techniques
- Legal standards and laws pertaining to court interpreting
- Ethical and professional standards for court interpreters

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Interpreter KSA



• Language Skills and Ability

- Native-like proficiency in all working languages
- Broad range of vocabulary, including legal terminology, subject specific terminology, and slang
- Cultural nuances, regional variations, idiomatic expressions, and Colloquialisms in all working languages
- Ability to Assess and Prepare for Assignments
- Ability to research theme, topic or specialized vocabulary

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

3 Modes of Interpretation; 1 Technique

- **CONSECUTIVE** – You say something and when you are done, I'll repeat it in the other language.
 - What is your name?
 - Billy.
 - Billy, do you like the red cat or do you like Mary's dog?
- **SIGHT TRANSLATION/ (Interpretation)** – When a written form in one language, say a disclosure form in English, is rendered orally into the language of the present party.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Modes

- **SIMULTANEOUS** – You have a lot to say and I will follow you and say it in the other language.
 - Billy, we are here for a forensic examination. I have with us Ms. Lopez whom you might remember from your court case. She will be our interpreter today as well. As you know the judge has ordered this evaluation to help her decided how to proceed with this case. I have received background information but I need to ask you for more details. What's going to happen this afternoon is...
- **DIRECT SPEECH** – The interpreter interprets in the first person.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Court Interpreting Standard



- **Code of Conduct Canon 2** (Sup.R. Appendix H)

Interpreter “shall render a complete and accurate interpretation or sight translation, without altering, omitting or adding anything to what is stated or written, and shall do so without explaining the statements of the original speaker or writer.”

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Accurate and Complete v. Literal



- “Accurately,” “completely,” and “exactly” do not signify a “word-for-word” or “literal” interpretation, but rather mean to convey the exact meaning of the speaker’s or writer’s discourse.
- Including maintaining accuracy of style or register of speech, as well as not distorting the meaning of the source language, even if it appears obscene, incoherent, non-responsive, or a misstatement.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program



•You are the Interpreter

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

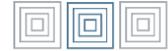
CONSECUTIVE



Billy was driving a blue Suzuki down High Street going south. Mary was in the passenger seat and was wearing a red hat. I was standing on the corner on Court & Long; it was about 1:45PM on March 15. The license plate number was TNW-387.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

SIMULTANEOUS



- This hearing is called an arraignment. You are being charged with a crime. I am advising you of your rights. You have the right to a lawyer. You also have the right to buy lotto tickets. If you win, you will not be entitled to a public defender. You will be entitled to buy a red convertible. You have the right to have a trial. At your trial, if you want to, you can testify and tell your side of things, but you may not want to spill your guts, so you can decide to just sit there and rest on your laurels, rest your case, cite authorities above stated for your position, even if it is untenable or play table tennis. See ORC 2311.14 and 113 West 2nd 486, CJR, ALR, ABC, QZR.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Finding the Best Available Resources



- **Common** – ASL, Arabic, French, Mandarin, Russian, Spanish, etc.
- **Lesser Diffusion** – Amharic, Burmese, Fulani, Khmer, K'iche', Korean, Lao, Nepali, Somali, Swahili, Tigrinya, Vietnamese, Wolof, etc.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

On the Sign Language Side



- American Sign Language
- Minimal Language Skills
- 270 Foreign Sign Language

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

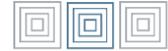
Deaf and Hard of Hearing



- Determining method of communication for each person
- Seeking advice and scanning available resources
- Complying with ADA and state requirements
- Selecting the right medium of communication

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Finding Interpreters



- Official Supreme Court of Ohio Roster
- Registry of Interpreters for the Deaf/Deaf Services Centers
- Medical and Healthcare Certified Interpreters
- Community and Court Interpreters of Ohio (CCIO)
- Northeast Ohio Translators Association (NOTA)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
- American Translators Association (ATA)
- Local Language Agencies & Refugee and Resettlement Non-profits
- Colleges and Universities

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

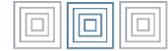
Establish Qualifications



- Ask about background and education
- Ask about certification and/or credentialing
- Ask about relevant coursework
- Ask about training
- Ask about interpreting experience
- Choose best alternative given choices

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Legal Requirements



- Title VI of the Civil Right Act
- Title II of the Americans with Disabilities Act
- Ohio Revised Code 2311.14 – Appointment of Interpreters
- Rules of Evidence 604 and 702 – Qualifications as Expert Witnesses
- Rules of Superintendence 88 – Appointment and Certification
- Superintendence 89 – Ancillary Services
- Superintendence Appendix H

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Sup.R. 89 Ancillary Services



- Court shall provide foreign language communication services to limited English proficient individuals in ancillary court services.
- Dependent on the significance and complexity of the ancillary court service, the court may provide this service in person, telephonically, or via video.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

20

Ancillary Court Services



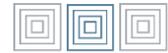
- Any activity, other than a case or court function, that includes the exchange of legal or general information with the public or parties and is paid for or provided by the court; may include:
 - ADR
 - Info Counters
 - Specialized Dockets
 - Probation or Diversion Programs;
 - Evaluations
 - Pro se Clinics

Matching Language Services



- In providing language assistance in ancillary services courts should match the complexity of the service with the expertise of the language provider.
- E.g., if a person requires general information at an information counter, a bilingual person may suffice. If the service is complex and technical, then a certified interpreter may be necessary.

Sup.R. 88(C) Avoid Appointing



- Compensated by business owned by Party/Witness
- Friend or family or household member
- Interpreter is a potential witness
- Law enforcement or probation department
- Pecuniary or other interest in outcome
- Not protect party's rights/integrity of proceedings
- Real or perceived conflict of interest

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Conclusion



- With professional, certified languages, the task may be business as usual.
- With languages of lesser diffusion, it takes due diligence to find an interpreter and once selected, remember to **S I M P L I F Y** your speech.

The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

THANK YOU



Bruno G. Romero
Manager, Language Services Program
Supreme Court of Ohio
65 S. Front Street
Columbus, Ohio 43215
614.387.9403
bruno.romero@sc.ohio.gov

The Supreme Court of Ohio
ROSTER OF COURT INTERPRETERS BY LANGUAGE
JUNE 2018

CERTIFIED INTERPRETERS

LANGUAGE/NAME	CITY or STATE	WORK AREA	EMPLOYMENT	Telephonic Interpretation	DAYS/ HRS.	CONTACT INFO
ARABIC						
1. Hebba Abulsaad	TENNESSEE	Statewide	Freelance	YES	Anytime	615.943.9989 helsaad@gmail.com
2. Khaldoun Almously	Louisville, KY	Statewide	Freelance	YES	Available Anytime	270.844.3118 almously@yahoo.com
3. Rana Raad	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.252.8906 ranaraad@ymail.com
AMERICAN SIGN LANGUAGE/CERTIFIED DEAF INTERPRETER (CDI)						
4. Arkady Belozovsky	MASSACHUSETTS	Statewide	Freelance		Available w/notice	Text Only 508.333.5211 arcadiaterp@gmail.com
5. Marla Berkowitz	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	Text Only 614.806.4960 mcboho@gmail.com
6. Jay Krieger	INDIANA	Statewide	Freelance		Available w/notice	317.660.2044 Jkrieger1@gmail.com
AMERICAN SIGN LANGUAGE/SPECIAL CERTIFICATE:LEGAL (SC:L)						
7. Robert Coltrane	West Chester, OH	Statewide	Freelance		Anytime	513.608.1695 IASL4U@aol.com
8. Janet Dobecki	IDAHO	Statewide	Freelance		Anytime	614.735.6712 or 614.451.5964 dobecki@gmail.com
9. Jo Ann Dobecki Shopbell	IDAHO	Statewide	Freelance		Available w/notice	208.731.2198 jdshopbell@cableone.net

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

10. Michelle Doyle	Columbus, OH	Statewide	Freelance/ Agency		Anytime	314.662.4784 MLDoyle80@gmail.com
11. Jennifer Lynn Flaggs	Pittsburgh, PA	Northeast	Freelance		Available w/notice	412.654.4023 jenflaggsterp@gmail.com
12. John Krpan (CDI/SC:L)	MARYLAND	Statewide	Freelance		Available w/notice	443.367.1695 (Text Only) jkrpan@aol.com
13. Ben Hall	Sunbury, OH	Statewide	Agency		Anytime	614.296.8937 admin@hallenross.com
14. Lori Harris	Cleveland, OH	Northeast	Freelance		Available w/notice	216.235.7500 lori_harris@att.net deafservicesofcleveland@gmail.com
15. Brandon Morgan	TEXAS	Statewide	Agency		Available w/notice	419.244.8377 brandon@resoluteinterpreting.com
16. Emily Ott	Gahanna, OH	NE, NW, Central	Agency		Available w/notice	419.271.3661 emilyki.ott@gmail.com
17. Linda Ross	Sunbury, OH	Statewide	Agency		M-F 7:00AM- 7:00PM	614.296.8937 lross@hallenross.com
18. John Sederwall	Akron, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	330.289.5182 sederwall@aol.com
19. Katherine W. Vance	Covington, KY	Statewide	Freelance		Available w/notice	703.508.2721 kfwest@gmail.com
BOSNIAN/CROATIAN/SERBIAN						
20. Chris Kunej	UTAH	Statewide	Freelance		Available w/notice	801.521.4253 kundrablue1@yahoo.com
CANTONESE AND MANDARIN						
21. Ping Lau	WASHINGTON	Statewide	Freelance	YES	Available w/notice	206.326.8906 cantoneseinterpreter@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

FRENCH						
22. Hélène Viglieno Conte	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	216.233.8807 htranslation4u@yahoo.fr
23. Anne (Mieke) Klok	WASHINGTON	Statewide	Freelance		Anytime w/advanced notice	513.965.1618 mklok@outlook.com
24. Christine Marais	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	614.551.0095 cmarais3@aol.com

CERTIFIED INTERPRETERS

LANGUAGE/NAME	CITY or STATE	WORK AREA	EMPLOYMENT	Telephonic Interpretation	DAYS/ HRS.	CONTACT INFO
HAITIAN CREOLE						
25. Wesley Honore	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	917.937.6475 or 614.259.3612 honowes007@yahoo.com
MANDARIN						
26. Bu-Ying Qin	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.649.4990 qinbuying@gmail.com qinbuying@qq.com
27. Wei Ralph	TENNESSEE	Statewide	Freelance	YES	Available w/notice	615.498.6539 or 615.859.0932 ralphfamily@comcast.net
28. Ginger Wang	WASHINGTON	Statewide	Freelance		Available w/notice	425.941.0508 or 425.861.9060 gwang001@msn.com
29. Renee Wang	MARYLAND	Statewide	Freelance	YES	Available w/notice	502.681.8936 theprotranslation@gmail.com
30. Szu-Ching Wang	Louisville, KY	Statewide	Freelance		Available w/notice	646-541-9691 Schin499@msn.com
31. Qun Wu	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.917.8733 qunbroadley@hotmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

POLISH						
32. Katarzyna Jankowski	ILLINOIS	Statewide	Freelance		Available w/ advanced notice	630.802.9679 Kate.jan@att.net
33. Justyna Ragiel-Smith	Strongsville, OH	Statewide	Freelance			Inactive until further Notice
RUSSIAN						
34. Svetlana Ball♠	Marysville, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	740.255.1585 cyrillico@embarqmail.com
35. Jinny Bromberg	Detroit, MI	Statewide	Freelance		Anytime	248.929.1444 jinny@brombergtranslations.com
36. Alexander Etlin	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance		Anytime	513.231.3599 glasnost@att.net
37. Yuriy Ganivey	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	513.675.3863 chikevans@mail.ru
38. Helena Green	WASHINGTON	Statewide	Freelance		Anytime w/advanced notice	360.241.5617 Helenagreen691@gmail.com
39. Antonina Gorshenin	Columbus, OH	Statewide	Freelance/ Agency	YES	Available w/notice	614.395.4323 Antbug23.ag@gmail.com
40. Svetlana Hahn	Sandusky, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	419.202.6669 Svetlana.hahn@gmail.com
41. Iraida Jesionowski	Detroit, MI	Statewide	Freelance		Anytime	248.217.1515 jeslingua@yahoo.com
42. Inna Owens	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance		Anytime	513.560.4348 innaowens@gmail.com
43. Laura Verbiski	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	440.346.3499 Lverbis7@gmail.com
SOMALI						
44. Abdi G. Elmi	MINNESOTA	Statewide	Freelance	YES	Available w/advanced notice	612.423.1022 agelmi02@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

♠Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

SPANISH						
45. Gema Aparicio	Ft. Wayne, IN	Northwest & Statewide	Freelance	YES	Anytime	260.750.6783 Aparicio4@gmail.com
46. Ilse L. Apestequi	Turners Station, KY	Cincinnati	Freelance	YES	Anytime	502.777.2386 ilse.apestequi@gmail.com
47. Armando Arredondo	Cincinnati, OH	Southwest, Central	Freelance	YES	Anytime	513.519.7455 or 513.562.7218 dragster33@hotmail.com
48. Sahily Artiles-Carrasco	NEW YORK	Statewide	Freelance		Available w/ notice	614.285.3971 Sahily@espanol2spanish.com
49. Cindy Badano	Laurelville, OH (Hocking Co.)	Statewide	Freelance		Available w/ notice	939.266.7620 cindymbadano@gmail.com www.ohiointerpreter.com
50. Fabiola Barrera	West Chester, OH	Statewide	Freelance		Mon all day Tue-Fri 1:30-5:00pm	513.550.4604 poelitstudent@gmail.com
51. Kathryn G. Baruja	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/ notice	312.316.2348 kbaruja@gmail.com
52. Jean Bellego	Louisville, KY	Statewide	Freelance	YES	Anytime	954.665.0405 jean@interpreterandtranslator.net
53. Monica Benavides	Akron, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	330.608.0795 Monicab96@bellsouth.net
54. Marina Camacho	Dayton, OH	Statewide	Freelance		Anytime	937.830.2677 constanza7@att.net
55. Elisa Casanova	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.680.2745 Elisacasanova206@hotmail.com
56. Zeida Caywood	Medina, OH	Statewide	Freelance		Anytime	zeidaah@yahoo.com
57. Carla Collins	SOUTH CAROLINA	Statewide	Freelance		Anytime	843.469.3649 alianzalanguageservices@gmail.com
58. Alvaro DeCola*	Akron, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	330. 598.1466 or 330.962.0473 alvarito10@aol.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

59. Sandra Downard	Louisville, KY	Statewide	Freelance		Anytime	502.558.2649 Sandra_downard@hotmail.com
60. Silvia Edwards	Hartville, OH	Northeast	Agency and Freelance		Anytime	330.575.0066 (Cell) csj.interpreters@hotmail.com
61. Carmen (Subi) Febres-Cordero	Gibsonia (Pittsburgh), PA	Northeast, Southeast	Freelance	YES	Available anytime w/ advanced notice	412.303.5015 febres@consolidated.net
62. Adriana Fonseca	Columbus, OH	Central	Staff Interpreter Franklin Co.	YES	M-F After 5:00PM Sat./Sun Anytime	614.645.3803 or 614.893.1299 adrianafonsec@hotmail.com
63. Robert Forstag♠	Cleveland, OH	Statewide	Freelance			Unavailable until further Notice
64. Isabel Framer	Copley, OH	Statewide	Freelance		Weekdays 8am-5pm	330.665.5752 or 330.608.6994 isainterp@aol.com
65. Ana Gallardo	TEXAS	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	440.991.7399 Dana6796@yahoo.com
66. Hernan Galvez	Cleveland, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/advanced notice	440.242.9986 bilingualtrade@aol.com
67. Henrique Geigel◇	Columbus, OH	Central	Freelance		Limited Availability (See footnote)	614. 203.4445
68. Luisa Gomez-Bartley	Covington, KY	Statewide	Freelance		Anytime	859-992-2488 luisagomezbartley@gmail.com
69. Charles Goodburn	Columbus, OH	Statewide	Staff-Interpreter Franklin Co.	YES	Limited Availability	614.256.7717 cgoodburn@columbus.rr.com
70. Bill Hargis	Trenton, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.382.1486 or 513.988.6182 hargisbc@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

♠Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

71. Maria Gabriela Harris	Columbus, OH	Statewide	Freelance	YES	M-F 8AM-4PM	614.907.3924 gabriela.harris@gmail.com
LANGUAGE/NAME						
CITY or STATE						
WORK AREA						
EMPLOYMENT						
Telephonic Interpretation						
72. Roxana Hazlett	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.604.2118 or 513.674.0716 TU@fuse.net
73. Dina Hernandez	Lorain, OH	Northeast		Freelance	Available w/advanced	440-986-1202 Translationsbydina@gmail.com
74. Roberto Hernandez*	Covington, KY	Statewide	Freelance		Available w/notice	859.466.4550 rh.interpreter@gmail.com
75. Thomas Johnston	Erlanger, KY	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	859.486.4259 Tejohnston1969@yahoo.com
76. Roxane King	Avon, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	559.737.2397 rkingenglish@yahoo.com
77. Jason Knapp	Louisville, KY	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	502.762.4879 knapplanguageservices@gmail.com
78. Catherine Kruck	Lexington, KY	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	859.447.6919 cathkruck7@gmail.com
79. Ana Lahr	Beaver (Pittsburgh), PA	Statewide	Freelance		Available with Notice	724-602-4226 Ana.lahr@gmail.com
80. Rosemarie A. Leite	Florence, KY	Statewide	Freelance		Anytime	859.250.0994 rleite@yahoo.com
81. Cynthia Lepeley*	Toledo, OH	Northwest	Freelance		Anytime w/advanced notice	419.705.5212 or 419.292.1515 clepeley@heidelberg.edu
82. Jomalis Lizardo-Case	MARYLAND	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	301.220.3852 or 513.884.1984 Jomi@juno.com
83. Marcia Loebick	Cleveland, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	216.476.0594 or 216.973.2001 marcialoebick@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

84. Diana Lopez-Alers	Maineville, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/advanced notice	440. 503.2814 or 513.480.4141 Diana.lopezalers@gmail.com
85. Sofia Marquez	Tipp City, OH	Miami, Shelby, Dark, Clark Montgomery, Champaign, and Preble	Freelance	YES	Available w/ advanced notice	937.620.3928 sofia_evans@hotmail.com
86. Christopher Mellinger	Akron, OH	Northeast	Freelance		Available w/advanced notice	908.399.9252 cdmellinger@gmail.com
87. Kevin Mercado	Cleveland, OH	Statewide	Staff-Cleveland Municipal		Restricted Works as Staff in Cleveland Municipal	513.623.3861 mkcinti@live.com mercadok@cmcoh.org
88. Rafael Montanez	Columbus/Lancaster, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	614.460.1504 rafael4988@live.com rafael4988@icloud.com
89. Jillian Susana Navarrete	Trenton/ Middleton, OH	Southwest	Freelance		Available w/ advanced notice	513.310.4616 Lamariposa47@yahoo.com
90. Catherine Piña-Arrieta	Cleveland, OH	Northeast	Staff-Cleveland Municipal	YES	Available anytime w/ advanced notice	419.367.0633 cpina82@yahoo.com arrietac@cmcoh.org
91. Oliver Renwick	Cleveland	Statewide	Staff-Cleveland Municipal		Restricted Works as Staff in Cleveland Municipal	202.930.1099 info@quidproquotranslations.com
92. Pilar Warner	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	305.502.6824 pirowar@gmail.com
93. Juliana Saccucci	Dayton/ Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	414.788.4890 jslanguages@gmail.com
93. Wolfgang Salazar	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Anytime	614.361.4719 wolfosalazar@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

94. Adelina Schutt	Washington Court House, OH	Southwest, Central, Southeast	Freelance	YES	Available anytime	740.606.1201 adelinaschutt@gmail.com
95. Andy Schwieter	Cincinnati, OH	Southwest	Freelance	YES	Evenings and weekends only	513-899-1585 andy@aschwieter.com
96. John Shaklee	North Canton, OH	Statewide	Freelance		Anytime	330. 327.2189 jshaklee@att.net

CERTIFIED INTERPRETERS

LANGUAGE/NAME	CITY or STATE	WORK AREA	EMPLOYMENT	Telephonic Interpretation	DAYS/ HRS.	CONTACT INFO
97. Amy Shrock	Centerville, IN	Southwest, Northwest	Freelance	YES	Available w/ advanced notice	765.259.1485 amya77@me.com
98. Yrene Starke	Cleveland, OH	Statewide	Freelance	YES	Restricted Works as Staff in Cleveland Municipal	216.324.0926 yrenestarke@yahoo.com
99. Ross Sutherland	Ada, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/ advanced notice	419.558.9573 Rosssutherland@ymail.com
100. Ricardo Torres	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/ advanced notice	513.476.6109 ricardo.torres@cchmc.org
101. James Anthony Weller	Columbus, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/notice	614.286.2791 wellerinterpretation@gmail.com
102. Lindsay Wilhelm	VIRGINIA	Statewide	Freelance		Available w/notice	412.926.6890 louiedepointedulac@gmail.com
103. Carlo Zambrano	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.288.3776 z_crl@yahoo.com

TURKISH

104. Huseyin Koksall	NEW JERSEY	Statewide	Freelance		Available w/notice	856-313-0738 koksallgroup@gmail.com
----------------------	------------	-----------	-----------	--	--------------------	---

PROVISIONALLY QUALIFIED

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

MANDARIN						
105. Seow Lee Lee (Tasha)	Akron/Canton, OH	Statewide	Freelance/Agency	YES	Anytime w/notice	330.284.7478 leeseowlee@gmail.com
PORTUGUESE						
106. Kessia Cericola	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.371.4183 kessiacericola@gmail.com
107. Clarissa Surek-Clark	Columbus, OH	Central Ohio	Freelance		Available w/notice	206.303.9820 surekcla@gmail.com
SPANISH						
108. Cecilia Alarcon	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.404.8088 alarconcf@gmail.com
109. Sabrina Carbonell	Cleveland, OH	Statewide	Freelance	YES	Available w/notice	440.364.5319 sccspanishservices@gmail.com
110. Mattie Dramis	Ashtabula, OH	Northeast	Freelance		Available w/ advanced notice	440.536.1237 mat.dramis@gmail.com
111. Michelle Eski	Cleveland, OH	Ashtabula, Lake Cuyahoga, and Geauga, Warren, & Mahoning	Agency and Freelance		Available w/notice	440.599.9999 Mjeski@roadrunner.com
112. Sharleen Guerrero	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	850.630.3310 Sharleen.gro@yahoo.com
113. Lair Marin-Marcum	Columbus, OH	Statewide	Freelance	YES	Anytime 24/7	614.670.1670 Lairmarin2003@yahoo.com
114. Claudia Martini	Wilmington, OH	Southwest and Central	Freelance	YES	Available w/advanced notice	937-218-3308 clowdmrt05@hotmail.com
115. Richard Salas	CALIFORNIA	Statewide	Freelance		Available w/advanced notice	310.924.1467 Rps90265@yahoo.com
116. Dennis Starkman	Cleveland, OH	Northeast	Freelance		Available w/notice	216-446-9075 Dennis.starkman@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

TURKISH						
117. Ozlem Avci Gregory	CALIFORNIA	Statewide	Freelance	YES	Available w/advanced notice	419.329.0898 Ozzlem_avci@hotmail.com
<i>REGISTERED INTERPRETERS**</i>						
ARMENIAN (EASTERN)**						
118. Suzelle Aghamalian	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Anytime	440.364.0300 savitsian@sbcglobal.net
BENGALI						
119. Anumita Roy	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Anytime	614.893.6353 anumitaroy@gmail.com
BULGARIAN**						
120. Diana Wasko	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	216.314.8344 dywasko@yahoo.com
BURMESE**						
121. H. Anantajit Naha	PENNSYLVANIA	Statewide	Freelance		Available w/notice	717.480.7088 anantajitn@gmail.com
DUTCH**						
122. Anne (Mieke) Klok	WASHINGTON	Statewide	Freelance	YES	Anytime	513.965.1618 mklok@outlook.com
FARSI/PERSIAN**						
123. Suzelle Aghamalian	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Anytime	440.364.0300 savitsian@sbcglobal.net
GERMAN**						
124. Angret Georgi	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Anytime	216.339.0102 ewigerstudent3@gmail.com;

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

♠ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

125. Doris Molitor	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	513.646.5315 or 513.553.3306 doris@isoc.net www.germanlegaltranslation.com
HINDI						
126. Anumita Roy	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.893.6353 anumitaroy@gmail.com
HUNGARIAN**						
127. Éva Blaskó	Dayton, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	978.412.5898 eva_blasko@yahoo.com
ITALIAN**						
128. Patrizia Petetta Argentieri	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	216.235.1579 argentierip@hotmail.com
129. Silvia D'Amico	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	440.822.8558 silvia@damicotranslations.com
130. Catherine Piña-Arrieta	Cleveland, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	419.367.0633 cpina82@yahoo.com pinac@cmcoh.org
JAPANESE**						
131. Akiko Fujikawa	Columbus, OH	Statewide	Freelance	YES	Restricted Availability: Full-time Interpreter	678.988.3980 afujikaw@gmail.com
132. Keiko Morioka	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	816.714.4100 Morioka.keiko@gmail.com
133. Lili Selden	Maryland	Statewide	Freelance		Available w/notice	917.952.9161 sunnymede@sbcglobal.net
PA DUTCH**						
134. Thomas Beachy	Millersburg, OH	Central Ohio	Freelance		Available w/notice	330.893.3684 jbsfeed@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

ROMANIAN**						
135. Antonina Gorshenin	Columbus, OH	Statewide	Freelance		Available w/notice	614.395.4323 Antbug23.ag@gmail.com
THAI						
136. Tongchan Boonyapataro	Cleveland, OH	Statewide	Agency		Available w/advanced notice	216.600.8580 (Cell) tc@ctsol.com

ASL SUP.R. 88(E)(2) ELIGIBLE INTERPRETERS

NAME	CREDENTIALS	CITY	WORKAREA	EMPLOYMENT	DAYS/HRS.	CONTACT INFO
137. Grace Artl	NIC	Columbus, OH	Central	Freelance	Weekdays	614.806.5261 graceartl25@gmail.com
138. Michana Baise	NIC	Columbus, OH	Statewide	Freelance/Agency	Available w/notice	614.207.9951 or 614.432.2846 riasign4u@yahoo.com
139. Amber Bahler	NIC	Pittsburgh, PA	Northeast	Freelance	Available w/notice	412.818.4616 amberbahler@gmail.com
140. Nancy Basil	NIC	Cincinnati, OH	Southwest	Freelance	Available w/notice	manlbasil@fuse.net 513.522.8247
141. Wendy Boyd	NIC	Akron, OH	Northeast	Freelance	M-F 8:00AM to 5:00PM	330.990.2463 wendyboydinoz@aol.com
142. Erika Bierley	CI/CT	Dayton, OH	Southwest	Freelance	Available w/notice notice	937.901.1865 Erika.bierlev@gmail.com
143. Patricia Cangelosi-Williams	CSC	Cleveland, OH	Northeast	Freelance	Available w/notice	216.235.7600 cangelosi4@att.net
144. Kristine Casanova de Canales	CI/CT, NIC	Delaware, OH	Central	Freelance	Anytime	740.417.4673 atyourfingertipsinterpreting@yahoo.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

♠ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

145. Kaylee Collins	NIC	Cleveland, OH	Northeast	Agency	Available w/notice	216.339.8130 kcollins@chsc.org
146. Rebecca Conrad	NIC	Liberty Township, OH	Southwest	Freelance	Available w/notice	513.235.6529 conradrr@live.com
147. Heather Endres	NIC	Lewis Center, OH	Central	Agency	M-F 8:00AM-5:00PM Sat. 1:00PM-	614.288.7583 interpreting@hallenross.com
148. Stefanie J. Day	NIC	Grove City	Central	Freelance	Available w/notice	614.783.6473 stefday@dwaveohio.org
149. Diane Dunne	NAD IV	Hamilton, OH	Southwest	Agency	Available w/notice	513.382.7415 diane@affordablelanguages.com
150. Keith E. Falzone	NIC Master	New Bloomington (Upper Sandusky Area)	Statewide	Freelance	Available w/notice	505.659.3252 keithfalzone@gmail.com
151. Mary Ann Fraley	CI/CT	Dayton, OH	Southwest, Northwest	Freelance	M-F 8AM-5PM	937.222.8200 mafraley@hotmail.com
152. Jessica (Howell) Frye	NIC	Covington, KY	Southeast, Statewide	Freelance	Anytime	937.244.5244 Jessica.howell3@gmail.com
153. Krystal Gainer	NIC	Columbus, OH	Statewide	Agency	Any Weekday 8am – 6pm	614-595-4192 Krystal.gainer@gmail.com
154. Mateo Garcia	NIC	Toledo, OH	Northwest	Freelance	8 AM – 6 PM Any Weekday	419.304.6066 mateogarcia@gmail.com
155. Paige Marie Genet	NIC	Cincinnati, OH	Statewide	Freelance	Available w/notice	513.604.9788 Pgenet.terp@gmail.com
156. Ashley Jackson	NIC	Columbus	Central	Agency	M-F 8am-6pm	812-259-5383 Ashleyjackson.interpreting@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

♠ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

157. Marva Johnson	NIC	Louisville, KY	Statewide	Freelance	Anytime	812.499.2959 Marva.johnson502@gmail.com
158. Jill Josselson	NAD V, CI/CT, NIC	Cleveland, OH	Northeast	Freelance	Available w/notice	216.408.7359 josselson@yahoo.com
159. Tanya Hagan	NIC	New Washington	Northwest	Freelance	Anytime	419.631.8896 or 419.961.2647 hagat@catalystlifeservices.org
160. Tiffany Hamilton	NIC	Canton, OH	Northeast	Agency	Available w/notice	330.437.5218 Tiffany4473@aol.com
161. Kathleen Lanker	CI/CT. OTC	Grove City, OH	Southwest, Southeast & Central	Freelance	Any weekday 8am – 5pm	818-585-6711 MKLanker@sbcglobal.net
162. Brian Lassiter	NIC	Ft. Wayne, IN	Northwest	Freelance	Available w/notice	419.280.2800 brianslassiter@gmail.com
163. John Lestina	NIC	Canal Winchester	Statewide	Agency	Available w/notice	317.430.6300 JohnLestinaJr@gmail.com
164. Lynda McChesney	NIC	Columbus, OH	Central	Agency	M-F, 8:00AM-5:00PM	interpreting@hallenross.com
165. Moses McIntosh	NIC	Beloit, OH	Northeast	Freelance	Available w/notice	330-277-1742 Mmcinto2@kent.edu
166. Lisa McLaughlin	NIC	Columbus, OH	Central	Agency	Anytime	614.296.8937 interpreting@hallenross.com
167. Josephine Moore	NIC	Columbus, OH	Statewide	Agency	M-F 8:00AM-6:00PM	614.296.8937 interpreting@hallenross.com
168. Jessica Morgan	NIC	Canton, OH	Northeast	Agency	8am-4pm M-F	330.477.1426 Jtovterp7@gmail.com
169. Krysta Nash	NIC	Springfield, OH	Statewide	Freelance	Anytime	937-327-8413 Krysta.jolly@yahoo.com
170. Rhonda Phelps	NAD IV, CI/CT	Columbus, OH	Statewide	Freelance	Available w/notice	614.313.6304 rhondaterp@yahoo.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

171. Shirley M. Prok	CSC	North Ridgeville, OH	Northeast	Agency	Anytime	216.231.0787 sprok@chsc.org
172. Michelle Rinehart	CI/CT	Leopold, IN	Statewide	Freelance	Anytime	513.300.6079 rinehart_michelle@hotmail.com
173. David Shanahan	NIC	Columbus	Northwest and Central	Agency	M-F 8:00AM-5:00PM	shanahan.david.j@gmail.com
174. Joseph M. Siero	NIC	Lakewood, OH	Northeast	Agency	Anytime	216.231.0787 msiero@chsc.org
175. Lauren E. Stellhorn	NIC	Lakewood, OH	Northeast	Agency	Anytime	216.231.0787 lstellhorn@chsc.org
176. Terri Stibaner	CI/CT	Oregon, OH	Northwest	Freelance	Available w/notice	419.266.1013
177. Paula Temelkoff	NIC	Canton, OH	Northeast	Agency	Available w/notice	330.806.4000 Asl4u_paula@aol.com
178. Sandra Thompson	NIC	Cold Spring, KY	Southwest, Southeast, Central	Freelance	Anytime	858.619.8377 SandraT1984@yahoo.com
179. Lewis Wright	NIC	Columbus, OH	Statewide	Freelance	Anytime	614.841.1991 lewis@dsc.org
180. Sara Yurkovic	NIC	Columbus, OH	Statewide	Freelance	Anytime	614.599.0292 Sara.yurkovic@gmail.com

**Designates interpreters who have no oral exam for certification but have scored 70% or better in written exam and at least 24 hrs. of court interpreter training

◆ Certified Translator through the American Translators Association/*Designates Federal Certification

◇ Mr. H. Geigel is employed full time as an attorney working in the private sector.

PRACTICAL GUIDE TO EXPLORE INTERPRETER QUALIFICATIONS

In the absence of performance-based evaluation, certification or credentialing of interpreter services, legal professionals must ensure competency by carefully selecting individuals to perform this service. Here are questions that legal professionals may use to ascertain whether an interpreter has sufficient expertise:

General Education:

- 1. Do you have interpreter certification from a trade organization or a governmental institution?
 - No
 - Yes 10 points (upon verification)

- 2. Do you possess a degree from an accredit college or university in the U.S. or in a country outside the U.S.?
 - No 0 points
 - Yes 1 point for partial
 - 2 points for BA/BS
 - 3 for Masters
 - 4 points for PhD
 - 5 points for MA in interpreting
 - 6 points for PhD in Interpreting

- 3. What was your area of study?
 - 1 point for sciences, arts or business
 - 2 points for poli sci
 - 3 points legal studies
 - 4 points for law or foreign language
 - 5 points interpreting or translation

- 4. Did you have any courses on linguistics, grammar or American legal studies? If so what were they?
 - No 0 points
 - Yes 1 point
 - 2 points for 2 classes
 - 3 points for 3 classes or more

- 5. Have you taken courses (not training) in interpretation or translation?
 - No 0 points
 - Yes 1 point
 - 2 points for 2 courses
 - 3 points for 3 classes or more

- 6. If so, where and what were these courses?
 - 1 point for general
 - 2 points for consecutive or sight translation
 - 3 points for simultaneous

7. Have you taken any training in interpretation or translation?

No 0 points

Yes 1 point for 5 hours or less

2 points for 6-10 hours

3 points for 11-25 hours

4 points for 26-40 hours

5 points for 41-75 hours

6 points for 76+

8. How long have you been working as a paid interpreter?

0 points for 1st time

1 point for 1 year or less

2 points for 1-3 years

3 points for 3-5 years

4 points for 6-10 years

5 points for 10-15 years

6 points for 16+

Speaking Fluency:

How old were you when you started speaking English?

How old were you when you started speaking_____?

How old were you when you left your country?

Or how much time did you spend abroad learning_____?

How old were you when you came to the United States?

Or how old were you when you went abroad?

Besides when interpreting, how often do you speak foreign language?

And when you speak it, who do you speak it with?

Do you use your (foreign language) in a formal setting like with professionals who speak the same language as you? If so, whom or which group? (like, medical field, engineers dignitaries, etc.)

What do you do to keep your (foreign language) fluency?

If you have worked in a legal setting before, how did you learn legal terminology?

Reading Fluency:

When you read in (foreign language), what kind of material do you read?

Do you read fiction or literature in (foreign language)?

Do you read academic articles in (foreign language)?

If so, in what area and how often?

What (foreign language) newspapers do you read?

How about magazines in (foreign language)?

When you assemble a product or an object, do you read the instruction in English or in (your foreign language)? Why?

Do you visit websites in (foreign language)?

- Do you have a dictionary in your own language?
- Do you have a dictionary in your own language?
- Do you have a bilingual dictionary?
- Do you have a dictionary in your own language?
- Do you have a legal dictionaries?
- If no, how do you look up words?

Legal Interpreter Training:

- How did you prepare to become a legal interpreter?
- Do you have interpreter-specific training?
- How much self-study do you do a month to prepare you for legal interpreting?
- How many hours of training do you have in civil or criminal procedure?
- How many hours of training do you have in legal terminology?
- How many hours of training do you have in the modes of interpretation?
- How many hours of training do you have on interpreter ethics?
- How many hours of advanced training do you have?
- How many hours of training do you have on idioms, slang & colloquialisms?
- How many hours of training do you have on note-taking?
- Can you list at least three canons in your code of ethics?

Legal Terminology

- Can you tell me what “accessory” means in legal terms?
- Can you tell me what an “arraignment” is?
- If a defendant is having a bench trial, what do you understand from that?
- Can you tell me what a bench warrant is?
- What is double jeopardy?
- Do you know what we mean by a “conflict of interest”?

Example:

	Candidate #1	Candidate #2	Candidate #3	Candidate #4
Certification	10	0	0	0
Degree	0	1	4	6
Area of Study	0	1	4	4
Key Courses	0	1	3	3
Interp classes	0	0	0	0
Relevancy	0	0	0	0
Training	3	4	6	6
Experience	3	2	4	6
TOTALS	16	9	21	25

Finding Interpreters in Ohio

Official Supreme Court of Ohio Roster (Legal)

<http://www.supremecourt.ohio.gov/JCS/interpreterSvcs/certification/rosters/default.asp>

National Board of Certified Medical Interpreters (Medical)

<http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/search-the-cmi-registry>

Certification Commission on Healthcare Interpreters (Medical)

<https://cchi.learningbuilder.com/Public/MemberSearch/Search>

Registry of Interpreter for the Deaf (American Sign Language)

<https://myaccount.rid.org/Public/Search/Member.aspx>

Community and Court Interpreters of Ohio (CCIO)

<https://www.ccio.org/>

Northeast Ohio Translators Association (NOTA)

<http://www.notatranslators.org/>

National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

<https://najit.org/>

American Translators Association (ATA)

<https://www.atanet.org/>

Local (Ohio) Language Agencies

Colleges and Universities

Refugee and Resettlement Agencies

Supreme Court of Ohio

Rules of Superintendence for the Courts of Ohio

Appendix H

CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT FOR COURT INTERPRETERS AND TRANSLATORS

Preamble.

Foreign language interpreters, sign language interpreters, and translators help ensure that individuals enjoy equal access to justice, including case and court functions and court support services. Foreign language interpreters, sign language interpreters, and translators are highly skilled professionals who fulfill an essential role by assisting in the pursuit of justice. They act strictly in the interest of the courts they serve and are impartial officers of those courts, with a duty to enhance the judicial process.

Definitions.

As used in this code, “provisionally qualified foreign language interpreter,” “Supreme Court certified foreign language interpreter,” “Supreme Court certified sign language interpreter,” and “translator” have the same meanings as in Rule 80 of the Rules of Superintendence for the Courts of Ohio.

Applicability.

This code applies to Supreme Court certified foreign language interpreters, provisionally qualified foreign language interpreters, Supreme Court certified sign language interpreters, and translators. This code shall bind all agencies and organizations that administer, supervise, use, or deliver interpreting or translating services in connection with any case or court function. A court may use this code to assist it in determining the qualifications of any individual providing services as an interpreter under Rule 702 of the Rules of Evidence.

Canon 1. High Standards of Conduct.

Interpreters and translators shall conduct themselves in a manner consistent with the dignity of the court and shall be as unobtrusive as possible, consistent with the ends of justice.

Commentary

Interpreters and translators should maintain high standards of conduct at all times to promote public confidence in the administration of justice.

Canon 2. Accuracy and Completeness.

Interpreters and translators shall render a complete and accurate interpretation or translation without altering, omitting, or adding anything to what is spoken or written, and shall do so

without explaining the statements of the original speaker or writer.

Commentary

In order to preserve the record of the court and assist in the administration of justice, interpreters should completely and accurately interpret the exact meaning of what is said or written without embellishing, explaining, omitting, adding, altering, or summarizing anything. This includes maintaining accuracy of style or register of speech, as well as not distorting the meaning of the source language, even if it appears obscene, incoherent, non-responsive, or a misstatement. Interpreters and translators have a duty to inform the court of any error, misinterpretation, or mistranslation so that the record may be promptly corrected. The terms “accurately,” “completely,” and “exact” do not signify a word-for-word or literal interpretation, but rather mean to convey the exact meaning of the discourse of the speaker or writer.

Canon 3. Impartiality and Avoidance of Conflicts of Interest.

Interpreters and translators shall be impartial and unbiased. Interpreters and translators shall refrain from conduct that may give the appearance of bias and shall disclose any real or perceived conflict of interest.

Commentary

Interpreters and translators must disclose to the court any prior involvement with a case or court function, parties, or witnesses that creates or could be viewed as creating a conflict of interest, provided such disclosure must not include anything that is privileged or confidential. The court must then determine whether the interpreter or translator may continue on the case or court function. Counsel for either party may petition the court for appointment of a different interpreter or translator on the basis of a conflict of interest and the court must determine on the record whether to release the interpreter or translator from the case or court function.

Canon 4. Confidentiality.

Interpreters and translators shall protect from unauthorized disclosure all privileged or other confidential communications, documents, or information they hear or obtain while acting in a professional capacity.

Commentary

Interpreters and translators must maintain confidentiality with respect to any communication, document, information, or other type of confidential matter, including police and medical records and attorney-client privileged communications protected under section 2317.02 of the Revised Code. Interpreters and translators must not derive, either directly or indirectly, any profit or advantage from any confidential communication, document, or information acquired while acting in a professional capacity.

Canon 5. Representation of Qualifications.

Interpreters and translators shall accurately and completely represent their credentials, certifications, training, references, and pertinent experience.

Commentary

Interpreters and translators have a duty to present accurately and completely any applicable credentials, certifications, training, references, and pertinent experience, consistent with Canon 6 of this code. It is essential that interpreters and translators present a complete and truthful account of their qualifications before appointment to allow the court to fairly evaluate their qualifications for delivering interpreting or translating services.

Canon 6. Proficiency.

Interpreters and translators shall provide professional services only in matters in which they can proficiently perform.

Commentary

By accepting an assignment, interpreters and translators warrant they have the skills, training, and understanding of terminology to interpret or translate accurately and effectively in the given setting, are fluent in the required languages, and have the ability to understand regional differences and dialects. Interpreters have a duty to request from the court and the parties all pertinent information and materials necessary to prepare for the case or court function.

Interpreters and translators should strive continually to improve language skills and knowledge of specialized vocabulary and familiarize themselves with the judicial system and any applicable court rules. Interpreters and translators are responsible for having the proper dictionaries and other reference materials available when needed.

Canon 7. Assessing and Reporting Impediments to Performance.

Interpreters and translators shall at all times assess their ability to perform effectively and accurately. If an interpreter or translator discovers anything impeding full compliance with the oath or affirmation of the interpreter or translator and this code, the interpreter or translator shall immediately report this information to the court.

Commentary

Interpreters and translators must immediately inform the court of any condition interfering with their ability to provide accurate and complete interpretation or translation. This may include excessively rapid, quiet, or indistinct speech, physical interference such as inability to see exhibits, noise in their surroundings, or any other interfering factor.

Interpreters and translators must inform the court if they are having difficulties obtaining pertinent information or materials required to prepare for a case or court function that may impede their ability to perform adequately. If at the time of a hearing or trial the interpreter or translator has not been provided with necessary information or materials, the interpreter or translator must inform the court on the record and request a recess to review such information or materials.

Interpreters and translators should withdraw from an assignment if they are unable to understand or satisfactorily communicate with the non-English speaking, limited English proficient, deaf or hard-of-hearing party, witness, or juror, or if they lack required skills, preparation, or terminology to perform effectively in the case or court function for which they have been summoned.

Canon 8. Duty to Report Ethical Violations.

Interpreters and translators shall report to the court any efforts to impede their compliance with any law, this code, or other official policy governing interpreting or translating. Interpreters and translators shall promptly report to the appropriate legal or disciplinary authority if they observe another interpreter or translator improperly performing an assignment; accepting remuneration apart from authorized fees; disclosing privileged or confidential communications, documents, or information; or otherwise committing a breach of this code.

Commentary

Interpreters and translators must report to the court any ethical violation, action, or information that refers to the persistence of a party demanding that an interpreter or translator violate this code, subject to any applicable privilege.

Canon 9. Scope of Practice.

Interpreters and translators shall not give legal advice, communicate their conclusions with respect to any answer, express personal opinions to individuals for whom they are interpreting or translating, or engage in any other activity that may be construed to constitute a service other than interpreting or translating while serving as an interpreter.

Commentary

Since interpreters and translators are only responsible for enabling others to communicate, they should exclusively limit themselves to the activity of interpreting and translating. Interpreters and translators should refrain from initiating communications while interpreting or translating or at all times except as set out below.

Interpreters may be required to initiate communications during a case or court function when they find it necessary to seek assistance in performing their duties. Examples of such circumstances include seeking direction when unable to understand or express a word or thought, requesting speakers to moderate their rate of communication or repeat or rephrase something, correcting their own interpreting errors, or notifying the court of reservations about their ability to satisfy an assignment competently. In such instances the interpreter should refer to him or herself in the third person, making it clear and on the record that the interpreter is speaking for him or herself.

At no time may an interpreter give advice. An interpreter should not explain the purpose of forms, services, or otherwise act as counselor or advisor. The interpreter may sight translate language on a form, but may not provide independent legal advice as to the purpose of the form or instruct the litigant as to the proper manner of completing the form.

Interpreters and translators should not personally serve to perform acts that are the official responsibility of other court officials including, but not limited to, court clerks, pretrial release investigators or interviewers, or probation officers, except as required by and in the presence of such officials.

Canon 10. Restrictions from Public Comment.

Consistent with Canon 4 of this code, interpreters and translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning a matter in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged or required by law to be confidential.

Commentary

Interpreters and translators must refrain from making public comments or giving opinions or reports concerning any particulars of a case or court function in which they are or have provided professional services, regardless whether the information is privileged or confidential. This restriction does not apply to general public comments or reports concerning the interpreting or translating professions.